

# Pinuyumayan Puyuma 

南王卑南語

## 生活會話篇

## 編輯說明

一，在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話内容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。

二，本教材依 42 語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手册。

三，本教材分為三篇：生活會話篇（上），生活會話篇（中），生活會話篇（下）。

四，本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候，介紹，需求，天氣，時間，地點，購物，道歉，稱讚，祝福，家庭，工作，點餐，交通，醫藥，通訊，飲食，興趣，季節，過年，個性，幫忙，教育，學習，旅遊，職場，感情，藝術，祭典，民族等。

五，學習手册，包含以下内容：
（一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
（二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有 $10-12$句對話營造自然的生活情境。
（三）學習新詞：全三册共有 450 個詞彙，每課約有 $15-20$ 個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
（四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

六，本教材之「教師手册」，配合學習手册，包含各課教學目標，教學準備，教材分析，教學活動，學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用

七，本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性，多樣性，生活化，趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

八，本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。


## 目 錄

（－） 1 semabalran
早安．．．．．．．．．．．．．．．．．．．．．．． 1
©砉2 i manay nu ngalad？

$$
\text { 你叫什麼名字? . . . . . . . . . . . . . } 5
$$

（®） 3 sabelaw

$$
\text { 肚子饯. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . } 9
$$

○豊 4 kemuda na wari garem？

$$
\text { 今天天氣怎麼様? . . . . . . . . . . . } 13
$$

（○） 5 kasasama kana saliyusan garem？今天星期幾？．．．．．．．．．．．．．． 17
－砉 6 kiyaumalr dra dalan dra auka isuwa問路．．．．．．．．．．．．．．．．．．． 21

○貫 7 munuma paisu？多少錢？．．．．．．．．．．．．．．． 25
（－） 8 andaman i，dradruwa yu kurenanga drata wakasayan mekan？
你明天會來聚餐嗎？．．．．． 29
（－） 9 saigu yu marengay drata piningaiyan你的族語說得很好．．．．．．．． 33
（嘈 10 ti pakasemangalay yu dranu piniwalrakan祝你生日快樂．．．．．．．．．． 37

1

## semabalran <br> 早安


semabalran 早安
auka 要去
uwaruma 要回（去）；要回（來）
drekalr 部落
menauwa 探望
kanku 我；我的
maidrangan 父母；長輩
muruma 回來；回家
piyawari 將有空；會有空

## daladalan

Gagay ：semabalran！auka yu isuwa？
Sungal ：uwaruma ku i drekalr menauwa kanku maidrangan．

Gagay ：karuwa yu samaya wariyan？
Sungal ：andaman i uwaruma ku lra．
Gagay ：aw tawar lra．

## takesian

Gagay ：semabalran！muruma yu a asuwa？
Sungal ：muruma ku a semaluwan．
Gagay ：piyawari yu andaman？salrangana ta malauk．
Sungal ：miwari ku，maretrebunga ta isuwa？
Gagay ：alamu kaniyam i！
Sungal ：aiwa，ta kuwadruwaw kemuret i！
Gagay：ti ngarayaw yu i ruma．

| salrangana 一起；來一起 | alamu 來；過來 | kemuret 決定 |
| :--- | :--- | :--- |
| miwari 有空 | kaniyam 我家；我們的 | ti 我；我將 | maretrebunga 來相見；來見面 kuwadruwaw 就這麼；就這様 ngarayaw 等；要等

## 會話演練

1．Sungal ：auka yu isuwa？
（你要去哪裡？）
Gagay ： $\qquad$

2．Sungal ：muruma yu a asuwa？
（什麼時候回來的？）
Gagay ： $\qquad$

3．Sungal：piyawari yu andaman？
（明天有空嗎？）
Gagay： $\qquad$

## 漢語翻譯

## 路上

Gagay：早安！你要去哪裡？
Sungal：我要回部落探望父母。
Gagay：你要去幾天？
Sungal：明天就回來了。
Gagay：那麼，慢走。

## 學校

Sungal：早安！什麼時候回來的？
Gagay：今天早上回來的。
Sungal：明天有空嗎？我們一起用午餐。
Gagay：有空，要在哪裡見面？
Sungal：到我家來吧！
Gagay：好的，就這麼決定吧！
Sungal：我在家等你。

## i manay nu ngalad？你叫什麼名字？


ngidralri 我的朋友（女性）
Yamamoto 日本名字 ngangidraw 你的朋友（女性）

Dripung 日本；日本人 druwa 來過 meladaladama 學；去學；來學 piningaiyan 使用的語言

6

## ruma dra alialian

Tipus ：inabayan！i Tipus ku．kiyumalra ku driya．i manay nu ngalad？

Dian ：i Dian ku ngalad．
Tipus ：taytaw i，i ngidralri Yamamoto．
Dian ：a kemay isuwa i ngangidraw？
Tipus ：a Dripung．druwa i Taiwan meladaladama dratu ngaiyan dra inanuwayan．

Dian ：saigu marengay drata piningaiyan？
Tipus ：maulid．amawna，sagar dratu kakuwayanan dra inanuwayan．

Dian ：karuwa ku mingangidrayan kantaw？
Tipus ：inaba i！saigu yu paladam drata ngaiyan？
Dian ：emdaamaw！a mutusinsi ku dra mitrepa paladam drata piningaiyan．

Tipus ：an kemadru i，paladamu lra drata piningaiyan．
Dian ：aiwa，ti paseketay lra paladam．
maulid 不會
amawna 但是
karuwa 可以
mingangidrayan 做朋友（女性）mitrepa 專門
kakuwayanan 文化；行為 paladam 教；指導
paseketay 仔細的

## 會話演練

1．Tipus：kiyumalra ku driya．i manay nu ngalad？
（請問你叫什麼名字？）
Dian ： $\qquad$

2．Tipus：a kemay isuwa i ngangidraw？
（你的朋友從哪裡來？）
Dian ： $\qquad$

3．Tipus ：karuwa ku mingangidrayan kantaw？
（我可以跟她做朋友嗎？）
Dian ： $\qquad$

## 漢語翻譯

## 朋友家

Tipus：你好！我叫 Tipus。請問你叫什麼名字？
Dian：我的名字叫Dian。
Tipus：她是我的朋友Yamamoto。
Dian：你的朋友從哪裡來？
Tipus：她是日本人，來臺灣學原住民族的語言。
Dian：她會說我們的語言嗎？
Tipus：不會。但是，她很喜歡原住民文化。
Dian：我可以跟她做朋友嗎？
Tipus：好啊！你會教我們的族語嗎？
Dian：當然！我是專門教族語的老師。
Tipus：那就麻煩你教她說族語。
Dian：好的，我會仔細的教她。

## 3 sabelaw肚子锇


patreetre 太陽造成的多熱；炎熱 marelradelradek 一直流汗 ginpu 毛巾（外來語，自台語）
itruli 擦；去擦 rapi 痠痛
maranger 想要
aaw ロ渴
niya 給你
trekeli 喝；去喝

## daladalan

Giwat ：patreetre na kadaw，marelradelradek ku．
Bangalran ：alaku na ginpu．itruli nu marelradek！
Giwat ：rapi lra ku dapalr，maranger ku temalaulep．
Bangalran ：temalaulepa ta i！
Giwat ：aaw ku．kemasu yu dra enay？
Bangalran ：ulraya．niya！trekeli！
Giwat ：penauwa lra ta tinalaulepan．magelragelra ta kemakawang！

## ruma

Bangalran ：meredek ta lra．sabelaw ku．ulraya a akanan？
Giwat ：ulraya a buwa kadri palralritekan．alaku mekan！
Bangalran ：mekan ta dra buwa i，adri ta betreker． mranger ku mekan dra tinalrek．

Giwat ：aiwa，ti biasanay yu dra tinalrek．
Bangalran ：iuwa dra imaran i！semangalan！
tinalaulepan 所休息的
magelragelra 來快步走
meredek 到達 meredek 到達
sabelaw 餓
buwa 果肉；果實；水果
alaku 拿去
betreker 飽
biasanay 幫．．．加熱
imaran 好吃

## 會話演練

1．Giwat：daw marelradelradek yu？ （你為什麼流了好多汗？）
Bangalran ： $\qquad$

2．Giwat ：aaw ku．kemasu yu dra enay？ （我很渴，你有带水嗎？）
Bangalran ： $\qquad$

3．Giwat ：sabelaw ku．ulraya a akanan？
（我的肚子很锇，有東西可以吃嗎？）
Bangalran ： $\qquad$

## 漢語翻譯

## 路上

Giwat：太陽好炎熱，我流了好多汗。
Bangalran：拿出毛巾擦擦汗吧！
Giwat：我的腿好痠，想要休息。
Bangalran：那我們休息吧！
Giwat：我很渴，你有带水嗎？
Bangalran：有的，拿去（給你）喝吧！
Giwat：我們休息夠了，我們快步走吧！
家裡
Bangalran：我們到了，我的肚子很锇，有東西可以吃嗎？

Giwat：冰箱裡有一些水果，拿去吃吧！
Bangalran：水果吃不飽，我想要吃飯。
Giwat：好，我先幫你熱飯。
Bangalran：好好吃喔！謝謝！

## kemuda na wari garem？今天天氣怎麼様？


karaub 晚上 emaperedr 毛毛雨；濛蒙細雨 paetreng 很久
dradru 過（多或少）
ku 我
kakuwalengan 不方便；困難
kuwadakuda 會如何；會怎麼樣

## palakuwan

Salawsi ：maudalr a karaub？
Samgiyan ：kamawan dra emaperedr．
Salawsi ：sagar yu an maudalr？
Samgiyan ：an paetreng lra dradru i，adri ku sagar． kakuwalengan ta．

Salawsi ：kemuda na wari garem？
Samgiyan ：kemakadaw na wari garem．
Salawsi ：kuwadakuda na wari andaman？
Samgiyan ：maylralra a bariwan kema．
Salawsi ：daw malradram yu？
Samgiyan ：kabarariwan kema na mitrepa patrirebeng kana tilibi．

Salawsi ：amau na kapakakireb na bariwan？
Samgiyan ：adri ku kamalradraman．kamelamuwa ta muruma aw penadanga ta dra patatala dra bariwan．
daw 為什麼
malradram 知道 kabarariwan 會刮颱風 kamalradraman ．．．太清楚 patatala 抵擋

## 會 話 演 練

1．Salawsi ：sagar yu an maudalr？
（你喜歡下雨天嗎？）

## Samgiyan ：

$\qquad$

2．Salawsi ：kemuda na wari garem？ （今天天氣怎麼樣？）
Samgiyan ： $\qquad$

3．Salawsi ：kuwadakuda na wari andaman？
（明天天氣會怎樣呢？）
Samgiyan ： $\qquad$

## 漢 語 翻 譯

## 集會所

Salawsi：昨天晚上有下雨嗎？
Samgiyan：好像下了毛毛雨。
Salawsi ：你喜歡下雨天嗎？
Samgiyan：如果下太久了就不喜歡，很不方便。
Salawsi ：今天天氣怎麼様？
Samgiyan：今天出大太陽。
Salawsi ：明天天氣會怎様呢？
Samgiyan：聽說颱風快要來了。
Salawsi ：你怎麼知道的？
Samgiyan：電視新聞報導說明天會有颱風。
Salawsi：會是強烈颱風嗎？
Samgiyan：我不清楚，我們快回家準備防颱工作吧！
kasasama kana saliyusan garem？今天星期幾？

kasasama 幾
enem 6 ；六
lima 5 ；五
liyusan 星期
kiyakarun 工作；上班
tuki 時鐘；手錶（外來語，自日語）
palru 到；至

## kadri ruma

Agilrasay ：kasasama na bulan na wari garem？
Duay ：enem bulan lima wari．
Agilrasay ：kasasama kana saliyusan garem？
Duay ：liyusan enem．
Agilrasay ：an liyusan enem i，ulraya a trau a kiyakarun i yubingkiyuk？
Duay ：ulraya．amawna，kemay dra walu tuki palru dra muketrep miasma dra druwaya tuki dra semaluwan．

Agilrasay ：munuma lra tuki garem？
Duay ：muketrep misama dra saya aw makapetelr trektrek．

Agilrasay ：penauwa nu tuki？
Duay ：arei dra muketrep trektrek ku tuki．garem i， muketrep misama dra saya aw melipas dra parekadruwa tuki．

Agilrasay ：miwari ku driya dra makatelun trektrek． karuwa ku driya muka paatedra dra tigami．
Duay ：kamelamu muka！an adri yu pakalelep．

| muketrep $10 ; 十$ | penauwa 剛好 | tigami 信件（外來語，自日語） |
| :--- | :--- | :--- |
| miasma 餘；剩下 | melipas 超過；過了 | kamelamu 快一些 |

## 會話演練

## 1．Agilrasay：kasasama na bulan na wari garem？ （今天是幾月幾日？）

Duay ： $\qquad$

2．Agilrasay ：kasasama kana saliyusan garem？ （今天星期幾？）
Duay ： $\qquad$

3．Agilrasay ：penauwa nu tuki？
（你的錶準嗎？）
Duay ： $\qquad$

## 漢語翻譯

## 路上

Agilrasay：今天是幾月幾日？
Duay：6月5日。
Agilrasay：星期幾呢？
Duay：星期六。
Agilrasay：星期六郵局有上班嗎？
Duay：有。但是只有早上才上班，從 8 點到 12 點。
Agilrasay：現在幾點了？
Duay：11點40分。
Agilrasay：你的錶準嗎？
Duay：我的錶快了 10 分鐘，現在時間是 11 點半。 Agilrasay：還好，那我還有 30 分鐘可以去寄信。 Duay：快去吧！以免來不及。

# kiyaumalr dra dalan dra auka isuwa 

問路

semanan 迷路
kubaw 倉庫
nirepudrupudrulran 十字路口
kalinayan 玩的地方
wadrangiyan 走路或散步的地方 uwaama 向哪兒；往哪兒

## sinki

Gegem ：iuwa dra igelayan．semanan ku dra dalan． karuwa yu paladam kanku dra kuwadakuda ku muka i kubaw dra tilitilin？
Taata ：kemay kadrini patedrelru nu kawang．meredek yu
kana nirepudrupudrulran i，nanau yu dra
wadrangiyan dra kalinayan．
Gegem ：palru kana wadrangiyan kana kalinayan i， uwaama ku lra？
Taata ：saninin kana wadrangiyan kana kalinayan i， ulraya a tuluwa a matrina a pinaraganan． tarawirian i amau a matrina a ruma．tarawalran i a takesian．i tenuk na midrarang tu libeng i，amau idru na kubaw dra tilitilin．

## kubaw dra tilitilin

Gegem ：na nanauwan dra tilitilin i，ulraya isuwa？
Taata ：ulraya kadri kana kaapat na tadraran．upatraran kemay kandri na pitaun pitarawalran．karuwa yu muisatr kana ilibita mukisatran．
Gegem ：karuwa ta musabak kana nanauwan dra tilitilin？
Taata ：emdaamaw．
Gegem ：aiwa，semangalán！kiyumalra ku driya．ulraya isuwa a puwatraiyan？
Taata ：semaselrap kana puwatraiyan i makadare garem．
Gegem ：an kemadru i，ulraya driya isuwa a puwatraiyan？
Taata ：kana kadradruwa tadraran i，ulraya a puwatraiyan dra babayan．pitarawiri kalrang kana tadretadran muisatr i raredek yu．
tarawirian 左邊 nanauwan 要看的東西；要看東西的地方 puwatraiyan 廁所 matrina 大 kaapat 第四 tarawalran 右邊 ilibita 電梯（外來語，自日語）tadretadran 樓梯；階梯

## 會 話 演 練

1．Gegem ：na nanauwan dra tilitilin i，ulraya isuwa？ （請問閲覽室在哪兒？）

Taata ： $\qquad$

2．Gegem ：karuwa ta musabak kana nanauwan dra tilitilin？
（可以進入閲覽室？）
Taata： $\qquad$

3．Gegem ：ulraya isuwa a puwatraiyan？
（請問廁所在哪裡呢？）
Taata ： $\qquad$

## 漢語翻譯

## 社區

Gegem：對不起，我迷路了，可以告訴我怎麼去圖書館嗎？

Taata：從這裡直走，走到一個十字路口後，就可以看到一個公園。

Gegem：到了公園，我要向哪兒走？
Taata：公園的旁邊有三棟建築，左邊是大樓，右邊是學校，中間紅色牆壁的就是圖書館。

## 圖書館

Gegem：請問閲覽室在哪兒？
Taata：在四樓，從這個門出去右轉，可以搭乘電梯上樓。

Gegem：可以進入閲覽室嗎？
Taata：可以的（當然）。
Gegem：好，謝謝！再請問一下，廁所在哪裡？
Taata：一樓的廁所正在清潔中。
Gegem：那請問哪裡還有廁所呢？
Taata：二樓有女廁，左轉走樓梯上樓就可到達。

## 25 2mmem南王卑南語

## 7 munuma paisu？

## 多少銭？


trepa 專門
meniwan 販賣
tadraran 樓層
midinki 有電
tremima 買
milanang 黄
talraman 試試看

## na matrina na menaniwan dra manay driya na tiyam

Pidur ：kiyumalra ku driya，nantu trepa meniwan kana kiruwaruwan adrii，kana kabukabung i， pukasama kana tadraran？

Angki ：ulraya kadri kana kaanem tadraran．uisatr kana ulraya i tarawalran na midinki na tadretadran paseki．an adrii，uisatr kana ulraya i tarawirian kana ilibita paseki．

Pidur ：malradram ku lra．semangalan！

## trepa meniwan kana kabung

Pidur ：maranger ku tremima dra saya dra kabung．
Angki ：sagar yu kana kemudakuda tu edad？
Pidur ：driyama lra．na milanang lra na midrarang lra．
Angki ：aiwa，talraman driya idrini？
Pidur ：purumatrina idrini i！alakan ku driya dra purumakiteng tu baksiw？

Angki ：ngarayu ku driya palamu．kayku driya malaka．
Pidur ：idrini i，penauwa lra．karuwa munuma paisu？
Angki ：penauwa dra kasangalan dra saami garem aw nilegetr i，waluwa leman paisu lra．

Pidur ：（tu berayay dra sakudrulr paisu na mitrepa emaair i，tu parebeliyasay dra druwaya leman paisu．）semangalan！
alakan 幫．．．拿
purumakiteng 稍微小
palamu 一下下
kayku 我去
kasangalan 慶祝
saami 一年
nilegetr 折價
sakudrulr 一千
parebeliyasay 還給

## 會話演練

1．Angki ：sagar yu kana kemudakuda tu edad kana kabung？ （你喜歡什麼顔色的帽子呢？）

## Pidur ：

$\qquad$

2．Angki ：penauwa lra idrini na kabung．karuwa munuma paisu？
（我覺得這頂帽子很適合。請問多少銭呢？）
Pidur ： $\qquad$

3．Angki ：idri na kiruwan an nu legetray i，karuwa munuma paisu lra？
（這件衣服折價後是多少銭？）

## Pidur ：

$\qquad$

## 漢語翻譯

## 百貨公司

Pidur：請問：服飾或帽子專櫃在幾樓呢？
Angki ：在六樓。請由右方的手扶梯上樓。或搭乘左方的電梯直達也可以。

Pidur：我知道了，謝謝！

## 帽子專匮

Pidur：我想買一頂帽子。
Angki：你喜歡什麼顔色呢？
Pidur：黄色或紅色都可以。
Angki ：好的，這頂試試看。
Pidur：這頂帽子稍微大了一點，是否能給我小一點的尺寸？

Angki：稍等一下，我去拿。
Pidur：我覺得這頂很適合。請問多少錢呢？
Angki：配合週年慶的活動，折價後，是八百元。
Pidur：（付專櫃小姐一千元，找二百元。）謝謝！

8
andaman i，dradruwa yu kurenanga drata wakasayan mekan？你明天會來聚餐嗎？

kurenanga 跟著
wakasayan 聚會 padrayadrayaran 會議；討論
temubang 回答
aukayan 目的地 emasalr 再一次
lrang 同伴

## kaadruwan temililr aw kikarun

Sakay ：kiyumalra ku driya dra an liyusan telu i，alra karuwa yu nay kurenang dra padrayadrayaran？

Senayan ：kakuwalenganan temubang i！ulraya driya ku aukayan aw，karuwa ta emasalr puka kana liyusan lima？
Sakay ：kana liyusan lima？ti kiyumalray driya ta lrang na druma．
Senayan ：uwa dra igelayan i．ta pakabangabangay yu lra．
Sakay ：ku kiyumalray lra i，aiwa kema peniya．
Senayan ：semangalan dranu kinaulepan．
Sakay ：puludus ta lra kana padrayadrayaran i，kaagelr yu muruma？

Senayan ：aiwa，ulraya driya ku kiyakarunan i ruma．
Sakay ：karuwa yu kurenang drata wakasayan mekan andaman？

Senayan ：kemudaya ku？kabangabang ku andaman．
Sakay ：uwa ta dra makiwalrayan i！temarakurikadrukadru ta wari i！

Senayan ：ta kudayaw lra．an masalr lra i，kurenanga ku lra． kainabayu mu kinaradrukan mu inukasayan！
druma（na druma）他們其他的
pakabangabangay 麻煩 kinaulepan 所辛苦的
puludus 結束 kaagelr 趕著；急著 makiwalrayan 可惜想跟著的
temarakurikadrukadru 難得大家有空 kinaradrukan 所相聚的；所集合的 inukasayan 所聚會的

## 會 話 演 練

1．Sakay ：karuwa yu kurenang drata wakasayan mekan andaman？ （你明天可以参加聚餐嗎？）
Senayan ： $\qquad$

2．Sakay：nu kiyumalray lra ta lrang na druma？ （你問過其他人了嗎？）
Senayan ： $\qquad$

3．Sakay ：igelayan．kiyumalra ku driya．kabangabang yu andaman？
（對不起，請問：你明天會忙嗎？）
Senayan ： $\qquad$

## 漢語翻譯

## 辨公室

Sakay：請問週三你可以出席會議嗎？
Senayan：抱歉（很難回答）呢！我有其他行程，可以改成週五嗎？

Sakay：週五嗎？我得問問其他人。
Senayan：不好意思，那就麻煩你了。
Sakay：我問過了，大家都說可以。
Senayan：謝謝你，辛苦了。
Sakay：會議結束了，要趕回家嗎？
Senayan：是的，家裡還有事。
Sakay：你明天可以參加聚餐嗎？
Senayan：我該如何？我明天會很忙的。
Sakay：真可惜呢！難得大家都有空啊！
Senayan：沒辦法，只好下次再參加了。祝你們玩得愉快！

## Q saigu yu marengay drata piningaiyan你的族語說得很好


masupeng 想念 ilutr 不標準
dar 有時；時常
kasedean 假日
temarapuyuma 說南王卑南族語

## tu ruma kana sinsi

Akawyan ：daw miwari yu garem？
Saytuwan ：masupeng ta lra kana sinsi i！
Akawyan ：saigu yu marengay drata piningaiyan．
Saytuwan ：sinsi，semangalan！ulraya driya ku ilutr．
Akawyan ：i manay na paladam dar kanu？
Saytuwan ：temakakesi ta i sidrumayan aw，uniyan ta dra wari meladaladam．amawna，kana kasedean driya i，muruma ku i ruma kana mulri． temarapuyuma ku dar．
Akawyan ：aiwa，ulraya driya a temuwamuwan a saigu paladam．

Saytuwan ：sinsi，idri na abay i，ku kinasu kemay Huwalēn adaman．a baberay kanu．

Akawyan ：a salaw mingalad idri na akanan，amau ku kinasagaran mekan dar．

Saytuwan ：patrepayay nu kinasagar，semangal ku i！
Akawyan ：iuwa ku dra semangal dranu pinakulriyames dra kemadri dra inabayan．

Saytuwan ：adri kakuwa i！

| temuwamuwan 祖父母 | baberay 要給 | patrepayay 正好選中 |
| :--- | :--- | :--- |
| kinasu 所带來的 | mingalad 有名的 | pinakulriyames 所送的禮物 |
| Huwalēn 花蓮 | kinasagaran 所喜歡的 | kakuwa 會這樣說 |

# 35 ，南王卑南語 

## 會話演練

1．Akawyan ：i manay na paladam dar kanu marengay drata piningaiyan？
（都是誰教你說我們的族語呢？）
Saytuwan ： $\qquad$

2．Akawyan ：idri na abay i ，a trinima kemay isuwa？ （這麻糬（糯米䊎）是從哪裡買的？）

Saytuwan ： $\qquad$

3．Akawyan ：saigu yu marengay data piningaiyan？
（你會說族語？）
Saytuwan ： $\qquad$

## 漢語翻譯

## 老師家

Akawyan：你現在怎麼有空？
Saytuwan：想念老師啊！
Akawyan：你的族語說得很好。
Saytuwan：謝謝老師，我說的還不標準。
Akawyan：都是誰教你的呢？
Saytuwan：平常雖然在都市唸書，没機會練習。但是一放假回爺爺，奶奶家，都盡量說南王卑南族語。

Akawyan：原來是有爺爺和奶奶這麼好的語言老師。
Saytuwan：這是昨天從花蓮带回來的麻糬（糯米䊩）
，送給老師。
Akawyan：這個是很有名的食物，也是我一直想吃的東西。

Saytuwan：知道老師喜歡，真是太好了！
Akawyan：今天，真是謝謝你送來這麼好的禮物。 Saytuwan：不客氣（不要這麼說嘛）！

# $\uparrow$ ti pakasemangalay yu dranu piniwalrakan 

## 祝你生日快樂


pakasemangalay 使．．．快樂
使…高興敬祝
piniwalrakan 出生；生日 sa 1 ；－ iwa 9 ；九
walu 8 ；八
wari 日；時間
pitu 7；七

## trakuban

Utay ：piniwalrakan yu kana isuwa na ami？
Tugi ：piniwalrakan ku kana sa iwa walu pat ami．
Utay ：piniwalrakan ku kandru na ami．
Tugi ：asuwa nu piniwalrakan na wari？
Utay ：a pitu bulan druwa pulu wari．
Tugi ：andaman i！kuyku i，andadaman lra ku piniwalrakan．

Utay ：makuda dra penauwayan．kadenunan ta piniwalrakan．driyama ta malubis dra trau．

Tugi ：mukasaya ta masangal drata piniwalrakan garem i！
Utay ：inaba i！ti pakasemangalay yu dranu piniwalrakan． kasangalan dranu wari．

Tugi ：kuyku driya．ti pakasemangalay yu dranu piniwalrakan．kasangalan dranu wari．
Utay ：marepukedranga ta masangal drata piniwalrakan aw，ta kainabayaw ta dradrek palru dra palruwan．

Tugi ：an mariami i mukasaya ta dríya masangala drata piniwalrakan．

| penauwayan 巧合；湊巧 | malubis 關心；關懷；熱情 | drata 我們的 |
| :--- | :--- | :--- |
| kadenunan 夏天 | mukasaya 要一起 | marepukedranga 要互相祝福 |
| driyama 難怪；所以 | masangal 慶祝 | mariami 明年 |

## 會 話 演 練

1．Utay ：piniwalrakan yu kanaisuwa na ami？
（你是哪一年出生的？）
Tugi ： $\qquad$

2．Utay ：asuwa nu piniwalrakan na wari？
（你的生日是哪一天？）
Tugi ： $\qquad$

3．Utay ：imanay na pakasemangal kanu piniwalrakan？
（是誰給你過生日的？）
Tugi ： $\qquad$

## 漢語翻譯

## 少年會所

Utay：你是哪一年出生的？
Tugi ：我是1984年出生的。
Utay：我也是那一年生的。
Tugi：你的生日是哪一天？
Utay：是7月20日。
Tugi ：是明天嘛！我是後天出生的。
Utay：怎麼那麼巧，我們都是夏天出生的，難怪都很熱情。

Tugi：今天我們就一起過生日吧！
Utay：好啊！我祝你生日快樂。
Tugi ：我也祝你生日快樂。
Utay：我們一起互相祝福，永遠健康幸福。
Tugi：明年的這個時候，我們再一起過生日。
原住民疾榇初纽数村 生活會話篇（上）

語別
發行單位發行人

楊盛涂
Pinuyumayan Puyuma 南王卑南語
行政院原住民族委員會 教育部孫 大 大 川 蔣偉夏

詻詢委員 卜衰•伊斯瑪哈單•伊斯立端 巴努•巴嘎暮暮 吉洛•哈簍克吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾•伊斯巴利達夫洪清一 胡永賽 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純潾 華阿財 楊盛涂 督固•撒枟葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位
國立政治大學原住民族研究中心
總編輯
編輯委員行政娄隊

林修澈
林清美 鄭玉妹
行政院原住民族委員會 陳坤昇
壬 慧 玲
雅柏䰫詠•博伊哲努
Yapasuyongu•Poiconu
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
教育部
政大原住民族研究中心

羅清水 黄月麗 陳素芬 吴中益 蔡惠霞趙順文 張邭慧 黄季平 官大偉 蔡佳凌余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計圖片緰製錄音人

出版日期

官镸宇
林文賢 官晋宇
林清美
2013年5月初版



Pinuyumayan Puyuma

南王卑南語


## 生活會話篇

## 編輯說明

一，在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話内容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰编輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。

二，本教材依 42 語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手册及教師手册。

三，本教材分為三篇：生活會話篇（上），生活會話篇（中），生活會話篇（下）。

四，本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候，介紹，需求，天氣，時間，地點，購物，道歉，稱䜠，视福，家庭，工作，點餐，交通，臨薬，通訊，钦食，興趣，季節，過年，個性，幫忙，教育，學習，旅遊，職場，感情，藝術，祭典，民族等。

五，學習手册，包含以下内容：
（一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
（二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有 $10-12$句對話營造自然的生活情境。
（三）學習新詞：全三册共有450個詞喽，每課約有15－20個詞巢是學習新詞，编排方式則依新詞出現順序排列。
（四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

六，本教材之「教師手册」，配合學習手册，包含各課教學目標，教學準備，教材分析，教學活動，學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七，本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者㯖與說的學習，以實用性，多様性，生活化，趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

八，本教材於编寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不各提供意見，以供修訂之参考。

## 目 錄

－ 11 miyasama mu maluwadiyadi？
你有幾個兄弟姊妹？．．．．．．．．． 1
－${ }^{-1 /} 12$ kiyakarun dra manay taytaw？
他是做什麼的？．．．．．．．．．．．．．． 5
○㤟 13 kadri kana wakasayan mekan在餐廳裡．．．．．．．．．．．．．．．．．．．． 9
－豊 14 uwaisatr dra igiw搭火車．．．．．．．．．．．．．．．．．．．． 13
（－） 15 kualeng生病．．．．．．．．．．．．．．．．．．．．．．． 17
（○） 16 padingwa

$$
\text { 打電話. . . . . . . . . . . . . . . . . . } 21
$$

○琽 17 maranger yu mekan dra manay？
你想吃什麼？．．．．．．．．．．．．．． 25
○䡒 18 a manay nu kinasagaran？你的興趣是什麼？．．．．．．． 29
（○） 19 ku kinasagaran na wariyan我最喜歡的季節．．．．．．．．．． 33
（○） 20 pabilung
過年．．．．．．．．．．．．．．．．．．． 37

## 11 miyasama mu maluwadiyadi？你有幾個兄弟姊妹？


miyasama 幾位；幾人 maluwadiyadi 兄弟姊妹
mikiyakarunan 從事的行業
nu 你的
wawadiyan 兄弟姊妹 miyadruwa 兩個
tu 他；他的
kanadru 她們；他們 maramaidrang 比較年長

## kana wadrangiyan kana kalinayan

Buneung ：miyasama mu maluwadiyadi？
Atrung ：misasa i baelri na mainayan．misasa ku wadi na mainayan aw misasa ku wadi na babayan．

Buneung ：mikiyakarunan dra manay nu wawadiyan？
Atrung ：i baelri na mainayan i a sinsi．ku wadi na mainayan i a ising．ku wadi na babayan i a temakakesi kana maraasatr na takesian．yuyu i？ miyasama mu maluwadiyadi？

Buneung ：miyadruwa ku wadi na babayan．
Atrung ：a manay tu kiyakarunan kanadru？
Buneung ：na maramaidrang i a temuwairupan．na maranak i mututatiyam dra kiruwaruwan．

Atrung ：mikataguwin yu lra？
Buneung ：aiwa，katatelu amiyan ku pinikataguwinan lra．
Atrung ：miwalrak mu lra？
Buneung ：miwalrak mi dra misasa．tu kadradruwa ami garem．yuyu i？

Atrung ：kitiyatiyaa ku driya dra pikatagaguwinan．
temuwairupan 廚師
maranak 年紀較小
mututatiyam 開店

mikataguwin | 結婚了 |
| :---: |
| 有結婚 | kadradruwa 第二（年）

兩歲
katatelu 第三（年）kitiyatiyaa 先做夢 pinikataguwinan 所結婚的 pikatagaguwinan 要結婚的

# 3 ，南王卑南語 

## 會話演練

1．Buneung ：miyasama mu maluwadiyadi？
（你有幾個兄弟姊妹？）
Atrung ： $\qquad$

2．Buneung ：mikiyakarunan dra manay nu wawadiyan？
（你的兄弟姊妹從事甚麼行業？）
Atrung ： $\qquad$

3．Atrung ：mikataguwin yu lra？
（你結婚了嗎？）
Atrung ： $\qquad$

## 漢語翻譯

## 公園

Buneung：你有幾個兄弟姊妹？
Atrung：我有一個哥哥，一個弟弟和一個妹妹。
Buneung：你的兄弟姊妹從事什麼行業？
Atrung：我哥哥是老師，我弟弟是醫生，我妹妹目前是大學生，你呢？有幾個兄弟姊妹？

Buneung ：我有雨個妹妹。
Atrung ：她們從事什麼工作？
Buneung：大妹是廚師，小妹開服飾店。
Atrung ：你結婚了嗎？
Buneung：是的，我結婚三年了。
Atrung：你們有小孩了嗎？
Buneung：我們有一個小孩，今年兩歲。你呢？
Atrung：我先做要結婚的美夢吧！

## 5 Pinuyumayan Puyuma南王卑南語


kudramaya（kudramaya lra）很好（不錯）會怎麼様呢
atrebung 找到
pakanguwayan 之前 marasadru 比較多 semelraselrap 打掃 libun 薪水；工資清掃 marepauwa 適合；剛好 muasalr 轉移；更換；

## drekalr

Alrisu ：inaba driya nu wadi na babayan？
Masaw ：kudramaya lra．atrebung lra dra kiyakarunan．
Alrisu ：aiwa，pakanguwayan i，kiyakarun dra manay？
Masaw ：a mitrepa semelraselrap tu kiyakarunan．
Alrisu ：daw maranger muasalr dra kiyakarunan？
Masaw ：maranger maya dra marasadru dra libun．
Alrisu ：sagar dratu kiniyakarun garem？
Masaw ：aiwa，marepauwa kantu wanger idri na kiyakarunan．

Alrisu：garem i，a manay tu pinitrepayan na
kiyakarunan？
Masaw ：pulrang kantu tawki parisarisan pareapeapetr kana tilitilin．

Alrisu ：kamawan dra kauleulep an kilrengaw ta．
Masaw ：aiwa，amawna，murisagaran tu wanger．

| pinitrepayan 所負責的 | parisarisan 整理；整平 | kamawan 好像 |
| :--- | :--- | :--- |
| pulrang 幫助 | pareapeapetr 管理 | kauleulep 辛苦；辛苦的様子 |
| tawki 老間 | tilitilin 書籍；資料 | murisagaran 有趣；喜愛 |
| $\quad$（外來語，自台語） |  | 樂在其中 |

# 7 

## 會話演 練

1．Alrisu ：pakanguwayan i，kiyakarun dra manay nu wadi na babayan？
（你妹妹之前是在做什麼工作的？）
Masaw ： $\qquad$

2．Alrisu ：daw maranger yu muasalr dra kiyakarunan？ （你為什麼想換工作？）
Masaw ： $\qquad$

3．Alrisu ：sagar dratu kiniyakarun garem？
（她喜歡現在的工作嗎？）
Masaw ： $\qquad$

## 漢語翻譯

## 部落

Alrisu ：你妹妹好嗎？
Masaw：很好（不錯）。她找到新的工作了。
Alrisu：是喔！她之前是在做什麼的？
Masaw ：她原本負責的工作是打掃。
Alrisu：那她為什麼想換工作？
Masaw ：因為她想找薪水比較高（多）的工作。
Alrisu ：她喜歡現在的工作嗎？
Masaw：是的，她覺得這份工作很適合他。
Alrisu ：她現在負責的工作内容是什麼？
Masaw：幫老闆管理資料。
Alrisu：聽起來很辛苦。
Masaw：是的。但是，她覺得有趣且樂在其中。

## $13_{\text {wakasayan mekan }}^{\text {kadri kana }}$

在餐廳裡
iyadruwa 來臨
mipinaturuwan 預約了
pinitrauwan 人口；人數
temamaku 抽於
mi 我們
kurenang 跟著
pataturuwan 要訂購
ringringan 幫．．．炒（菜）
kulang 青菜

## wakasayan mekan

Sagiya ：semangalan dramu iyadruwa．mipinaturuwan mu lra nay？

Buna ：adri i．muketrep niyam pinitrauwan i ulraya driya a katatengadrawan？

Sagiya ：ulraya driya．temamaku mu？
Buna ：adri，maranger mi matengadraw kana kaadriyan temamaku．

Sagiya ：ta kuwadruwaw i！ti pilrangaw mu．alamu kurenang kanku．idrini i amau naniyan tilin na pataturuwan dra akanan．nauwi driya．

Buna ：ringringan mi driya dra kulang．ulraya a manamanay mu kulang？

Sagiya ：ulraya a lrusi，a takungkung，a labut aw a paat．
Buna ：ringringan mi dra laput aw dra paat dra karasasa sara．

Sagiya ：aiwa，na tinalrek i？
Buna ：lrawaan mi dra muketrep kaysingan dra tinalrek．
Sagiya ：aiwa，a manay driya a druma？
Buna ：ta kuwadruyaw driya．an sangeut i paturuwa mi lra．
a manamanay 有哪些
takungkung 空心菜
labut 地瓜葉
labut 地瓜葉
kaysingan 碗；幾．．．碗
druma 其他
sangeut 不足；不多

## 會話演練

1．Sagiya ：semangalan dramu iyadruwa．mipinaturuwan mu lra nay？
（歡迎光臨，請問有預約嗎？）
Buna ： $\qquad$

2．Buna ：ulraya a manamanay mu kulang？
（你們有哪些青菜？）
Sagiya ： $\qquad$

3．Sagiya ：temamaku mu？
（請問你們有抽菸嗎？）
Buna ： $\qquad$

## 漢語翻譯

## 餐廳

Sagiya：歡迎光臨，請問有預約嗎？
Buna：沒有。我們有 10 個人，還有空位嗎？
Sagiya：還有空位，請問有抽於嗎？
Buna：沒有，我們想坐禁煙區。
Sagiya：沒問題（就這様吧），我來為你們带路，請跟我來。這是本店的菜單，請參考。

Buna：我想點炒青菜，你們有哪些青菜？
Sagiya：今天有藤心，空心菜，地瓜葉跟蕨。
Buna：幫我們炒地瓜葉跟蕨，各一盤。
Sagiya：好，需要白飯嗎？
Buna：幫我們盛10碗白飯。
Sagiya：好，還需要點些什麼嗎？
Buna：先這樣，不夠的話再加。

## $144_{\substack{\text { igiw } \\ \text { 搭倳 }}}^{\text {uwaisatr dra }}$


uwaisatr 要搭乘 ；要乘坐 igiw 火車
kakuda 該怎麼；該如何
hikuki 飛機
（外來語，自日語）
arei 很快
kalreayan 舒服；方便 kasiyakasikan 出發的時間 dranga 停

## i ruma

Kuwadur ：kakuda ta muka i Taipei？uwaisatr ta dra hikuki？

Alaw ：arei na hikuki．amawna，padrangal．
Kuwadur ：yuyu i？maramaranger yu muisatr dra igiw？
Alaw ：inaba lra na igiw．kalreayan ta matengadraw．
Kuwadur ：an kemadru i，ti nauway driya tu kasiyakasikan na tuki．

Alaw ：dranga driya．siyataw kana igiw i，kamawan dra puruadawilr kanta kiyaulrayan na tiyam？

Kuwadur ：kana kiyaulrayan na tiyam i，ulrya tu tinililran na pakalralradram dra uwaisatran dra palidring．karuwa muketrep trektrek kema maku．

Alaw ：aw demaulra ta lra dra palidring i siyataw？
Kuwadur ：ta kuwadruyaw i．meredek ta i siyataw kana igiw i，kibulasa ta lra dra utubay adrii dra dinsiya．patawara ta lra i daladalan．

Alaw ：amawna，nana ku dapalr．adri ku karuwa muisatr dra dinsiya．

Kuwadur ：ti puisatraw yu lra dra utubay．
Alaw ：salaw yu inaba i！semangalan．
siyataw 車站
（外來語，自台語）
puruadawilr 有點遠；比較遠 pakalralradram 使人知道的 kiyaulrayan 住宿的地方
tiyam 店；店舗
（外來語，自台語）
demaulra 去呼叫；去通知 daladalan 路途；路上

## 會話演練

1．Kuwadur ：kakuda ta muka i Taipei？uwaisatr ta dra hikuki？ （我們該怎麼去臺北呢？坐飛機嗎？）
Alaw ： $\qquad$

2．Kuwadur ：ti puisatraw yu dra utubay maw？ （我用機車載你好嗎？）
Alaw ： $\qquad$

3．Kuwadur ：maramaranger yu muisatr dra igiw？
（你比較想搭火車嗎？）
Alaw ： $\qquad$

## 漢語翻譯

## 家裡

Kuwadur：我們該怎麼去臺北呢？坐飛機嗎？
Alaw：飛機是很快，但是太貴了。
Kuwadur：那你比較想搭火車嗎？
Alaw：火車好了，坐起來比較舒服。
Kuwadur：那我來查一下火車出發的時間（時刻表）

Alaw：等一下，火車站好像離我們住的飯店有點遠 ？

Kuwadur：飯店的交通簡介有提到，車程大概10分鐘

Alaw：所以，我們要在火車站叫計程車嗎？
Kuwadur：也可以，在火車站租機車或腳踏車，慢慢騎過去，順便兜風。

Alaw：可是我的腳在痛，不能騎䏩踏車。
Kuwadur：我用機車載你好了。
Alaw：謝謝！你真好。

# 172南王卑南語 

## 15 kualeng生病


paisingan 醫院；住院；看病 kataguwin 妻子；丈夫；配偶 sabulan 一個月
alrai 好一些
pakireb 嚴重；猛
numa（an numa）有時
nanayan 病；病痛 nana 傷痛；痛 tranguru 頭

## paisingan

Aruki ：paetreng lra tu kualengan kanu kataguwin？
Gumalray ：sabulan lra．amawna，alrai dar an numa． pakireb dar an numa tu kualengan．
Aruki ：a manay tu nanayan？
Gumalray ：nana dar tu tranguru．dremelriyalriya dar aw nana tu tiyalr dar．

Aruki ：muka i paisingan kinauwa？
Gumalray ：muka a，ulraya iyulray i paisingan garem．
Aruki ：karuwa munuma wariyan kikadru i paisingan？
Gumalray ：saliyusan．kana saya liyusan i uwaruma lra．
Aruki ：aw i manay na nanau kana lralrak kandri na
saliyusan？
Gumalray ：kuyku i．an semaluwan i ku atedranay i takesian．an kalaukan i maresiyuk ku．a temamayan ku i mututainainayan ku．
Aruki ：panaan yu a inaba a kataguwin i！
Gumalray ：ay！ta kudayaw lra．an kualeng ta kataguwin．
dremelriyalriya 一直嘔吐 saliyusan 一星期
tiyalr 肚子
kinauwa 檢查；被看
atedranay 送去 kalaukan 中午
maresiyuk 煮飯 temamayan 當爸爸 mututainainayan 兼媽媽

## 會話演練

1．Aruki ：paetreng lra tu kualengan kanu kataguwin？
（你的妻子病多久了？）
Gumalray： $\qquad$

2．Aruki ：muka i paisingan kinauwa？
（有去醫院檢查嗎？）
Gumalray ： $\qquad$

3．Aruki ：a manay tu nanayan？
（她是什麼病呢？）
Gumalray ： $\qquad$

## 漢語翻譯

## 醫院

Aruki：你的妻子病多久了？
Gumalray：一個月了。但她的病時好時壞。
Aruki：她是什麼病呢？
Gumalray：她時常頭疼，還會一直嘔吐和肚子疼。
Aruki：有去醫院檢查嗎？
Gumalray：有，現在正在住院檢查。
Aruki：需要住院多久？
Gumalray：一星期。下星期她就可以出院了。
Aruki ：那麼，這個星期，誰來照顧小孩？
Gumalray：由我照顧，早上送小孩上學，中午煮飯 ，身兼母職。

Aruki：你真是稱職的丈夫啊！
Gumalray：唉！没辦法，妻子病了嘛！

## 21 2mmen南王卑南語

## 16 padingwa打電話


lepunan 舞團；團隊 uniyan 沒有
kinatengadrawan 座位；位置 patalru 代替 kantaw 他；她
rarengayan 要說的
kadrini 這裡
aru 即將；將要

## takesian／ISU lepunan

Ingkuy ：ay，inabayan！i Ingkuy ku．kiyumalra ku driya． ulraya i Atrung？

Senten ：uniyan kantu kinatengadrawan．ulraya kana padrayadrayaran．
Ingkuy ：karuwa yu patalru kanku marengay kantaw？
Senten ：emdaamaw．a manay nu rarengayan？
Ingkuy ：kadrini i，amau na takesian i Puyuma．an melipas kandri na bulan $i$ ，aru kabuwariawan naniyam takesian dratu kakuwayanan i drekalr．

Senten ：maranger mu pakurenang kaniyam？
Ingkuy ：kudrama an druwa mu lepunan i takesian muaraka？panau dra kasagasagar．
Senten ：igelayan i．adri ku karuwa temubang kanemu．
Ingkuy ：karuwa yu benilin dratu ngalad aw tu dingwa kana kuredikes kandri na kiyakarunan？masalra ku driya padingwa kantaw．
Senten ：aiwa．i Isaw tu ngalad．tu dingwa i 0912－123－789
Ingkuy ：aw bilinu ku dingwa berayan kantaw．nanku dingwa i 0912－123－678

Senten ：malradram ku lra．ti tililray nu dingwa aw ti berayanay lra kantaw．
kabuwariawan 將有熱開活
naniyam 我們的
pakurenang 参加；參與

## 會話演 練

1．Ingkuy ：karuwa yu patalru kanku marengay kantaw？
（你可以幫我留話給她嗎？）
Senten ： $\qquad$

2．Senten ：maranger mu pakurenang kaniyam？
（你們想讓我們参加嗎？）
Ingkuy ： $\qquad$

3．Ingkuy ：karuwa yu benilin dratu ngalad aw tu dingwa kana kuredikes kandri na kiyakarunan？masalra ku driya padingwa kantaw．
（可以留下你們負責人的姓名及電話嗎？我再跟他聯絡。）
Senten ：

## 漢語翻譯

## 學校／藝術團

Ingkuy：喂！我是Ingkuy。請問Atrung在嗎？
Senten：她不在座位上，她在開會。
Ingkuy：你可以幫我留話給她嗎？
Senten：當然。你要說什麼呢？
Ingkuy：我這裡是南王Puyuma學校，下個月學校要舉行部落祭典活動。

Senten：你們想讓我們參加嗎？
Ingkuy：你們的舞團可否到我們的學校表演？讓大家欣賞。

Senten：對不起。我沒辦法回答你們。
Ingkuy：可以留下你們負責人的姓名及電話嗎？我再跟他聯絡。

Senten：好的。他的名字是Isaw，他的電話是 0912－123－789。

Ingkuy：請你把我的電話留下來給她。我的電話是 0912－123－678。

Senten：是的，我會把你的電話號碼寫下來給她。

# $\uparrow$ maranger yu mekan dra manay？ 

你想吃什麼？
marenanga 來一起 akanan 食物
abay 糯米糕
bekalan 新的 mawan 族人
kayta 我們去
temalrama 試試 nanalri 我媽媽

## sidrumayan kana pinararagan na ruma

Berengan ：sabelaw ku lra．marenanga ta muka mekana i！
Sunuda ：adri ku malradram draku aekanan dra manay．
Berengan ：maranger ku mekan drata akanan na abay．
Sunuda ：kadri i ulraya a bekalan a tiyam．amau tu tiyam drata mawan． kayta driya temalrama mekan．

## tiyam dra akanan

Berengan ：tu abay kandri na tiyam i，kamawan dratu tinuabay kan nanalri．tu arelr i demalreulreu．imaran i ！

Sunuda ：na nirudan i，kamawan dratu iniyaman kan nanalri．tu arelr i labeni aw penauwa draku wanger．

Berengan ：tu tinuirupan kanta mawan i，salaw imaran i！
Sunuda：masasupeng ku lra kantu tinuirupan kan nanalri i．
Berengan ：kemadru ku．parekadruwa ku lra ami adri muruma i drekalr． yuyu i？

Sunuda ：mabangabang ku draku kiyakarunan aw，saami ku lra adri muruma i drekalr．

Berengan ：kandri kana kasedean i ，marenanga ta lra muruma．
Sunuda ：an muruma ta i，kaulralraya a abay aw a nirudan．maranger ku mekan dra tatukem，dra babuy aw dra binariyaw．
arelr 味道
demalreulreu 甜甜的
tinuirupan 料理的菜䭉
masasupeng 會想念
kemadru 那麼様
parekadruwa 一半
ami 年
tatukem 龍葵 binariyaw 包葉糕

## 27

## 會話演 練

1．Berengan ：sabelaw ku lra．marenanga ta muka mekana i！
(我锇了, 我們一起去吃飯吧! )

Sunuda ： $\qquad$

2．Berengan ：tu abay kandri na tiyam i，kamawan dratu tinuabay kan nanalri．tu arelr i demalreulreu．i maran i！
（這家店的糯米糕跟我媽媽做的味道很像，甜甜的，很好吃呢！）
Sunuda ： $\qquad$

3．Berengan ：kandri kana kasedean i，marenanga ta lra muruma．
（這個假日我們一起回去吧！）
Sunuda ：

## 漢語翻譯

## 異鄉的建築工地

Berengan：我锇了，我們一起去吃飯吧！
Sunuda：我不知道要吃什麼。
Berengan：我想吃我們的傳統abay。
Sunuda：這裡有一間新開的店，是我們族人開的，去吃吃看吧！

## 小吃店

Berengan：這家店的糯米䊩跟我媽媽做的味道很像
，甜甜的，很好吃呢！
Sunuda：醃肉也跟我媽媽做的味道一様，夠鹹，很合我的胃口。

Berengan：我們族人的傳統料理，真的很美味耶！
Sunuda：我開始想念媽媽做的菜了。
Berengan：我也是，我已經半年沒有回老家了，你呢？

Sunuda：我也忙著工作，一年沒有回部落了。
Berengan：這個假日我們一起回去吧！
Sunuda：回家之後，會有abay和醃肉，我希望還能吃到龍葵，山豬肉和包葉糕。

# 18a manay nu kinasagaran？ 

你的興趣是什麼？
pasekiya 爬；去爬
drenan 山
kainabayan 好處
pakainaba 使．．．好
dradrek 身體
mudalrepa 接近；去接近

## tralutralun dra marayarayas

Atuk ：a manay nu kinasagaran？
Kindriw ：salaw ku sagar muka pasekiya dra drenan．idru i amau ku kinasagaran．
Atuk ：an paseki ta dra drenan i ulraya tu kainabayan？
Kindriw ：emdaamaw．maruwa pakainaba dra dradrek．maruwa ta driya muka mudalrepa kurekasaya dra punapunan．
Atuk ：ulraya driya a druma tu kainabayan？
Kindriw ：an tinukabiasan an kadenunan i，pauwa muka ta i drenan kurebabalriya kureayawa．yuyu i？a manay nu kinasagaran？
Atuk：kuyku i，sagar ku semasisasing．
Kindriw ：na drenan kadri Taiwan i，sadru a babulayan a nanauwan．an masalr lra i，marenanga ta lra paseki dra drenan．

Atuk ：ti kasuyaw ku sasasingan．semasinga ku dra marekamenimeni dra drenan aw dratu bulayan dra kadrenanan．

Kindriw ：sadru nu sinasingan．an ulraya a kasangalan i drekalr i，ta panauwanay dra drinekalranan．

Atuk ：sagar yu aw marayas yu muka pasekiya dra drenan i， babati pakilrengaw dra nirumaenan dratu kinainabayan dra drenan．

Kindriw ：aiwa i！inaba an kemadru．
kurekasaya 去一起；去接觸 kurebabalriya 避暑；去避暑 sinasingan 攝影作品 tinukabiasan 盛夏 kureayawa 乘涼；去乘涼最熱的時候 marekamenimeni 各類不同

## 會話演練

1．Atuk：a manay nu kinasagaran？ （你的興趣是什麼？）
Kindriw ： $\qquad$

2．Atuk：an paseki ta dra drenan i ulraya tu kainabayan？ （爬山有好處嗎？）
Kindriw ： $\qquad$

3．Kindriw ：sadru nu sinasingan．an ulraya a kasangalan i drekalr i，inaba ta panauwanay dra drinekalranan？
（你有很多的攝影作品，部落有喜慶時，可以讓族人欣賞嗎？）
Atuk ：

## 漢語翻譯

## 草原

Atuk：你的興趣是什麼？
Kindriw：我喜歡爬山，那是我的最愛。
Atuk：爬山有好處嗎？
Kindriw：當然有，可以使身體健康，可以接近大自然。

Atuk：還有其他的好處嗎？
Kindriw：盛夏時，正好到山上避暑。你的興趣是什麼？

Atuk：我嘛，喜歡攝影。
Kindriw：臺灣的山景有許多美麗可觀賞的，下回我們可以一起去爬山。

Atuk：我要带攝影機拍下各類不同的山景及其珍貴的畫面。

Kindriw：你有很多的攝影作品，部落有喜慶時，讓族人欣賞。

Atuk：你喜歡爬山，可以將它（爬山）的好處訴說給親人聽。

Kindriw：是呀！若是那樣真好。

# 330.1 Rmammpuman南王卑南語 

# 1 －ku kinasagaran na wariyan我最喜歡的季節 


wariyan 季節 marasagasagar 最喜歡 melranguy 游泳
tratrekelan 钦料
kiyaping 冰淇淋（冰棒）
（外來語，自台語）
kapuluan 秋天
maruwaruwa 剛剛好 lritek 冷
kuyku 我

## umauma

Dalising ：kana saami i，marasagasagar yu kanaisuwa na wariyan？

Miing ：marasagasagar ku kana kadenunan．
Dalising ：daw kemadru？
Miing ：an kadenunan i，maruwa ta melranguy i inayan aw mekan dra pinalritekan dra tratrekelan aw dra kiyaping．yuyu i？
Dalising ：kuyku i！marasagasagar ku kana kapuluan．
Miing ：daw sagar yu dra kapuluan？
Dalising ：an kapuluan na wariyan i，maruwaruwa aw adri lritek aw adri bias．sadeku ta．

Miing ：an kaguluwan i kemudakuda？sagar yu？
Dalising ：adri ku kasagaran an kaguluwan．lritek aw palamu aremeng．
Miing ：kana kaseberan na wariyan i，kamawan kana kapuluan．ayaw na wari aw inaba kema ku．

Dalising ：aiwa，an kaseberan na wari i，semaseber a kawi aw a sinasaleman．semasenay a ayam． mubaba a aputr．
Miing ：driyama kadruwan dar a trau na muka karanaunau dra aputr．a inaba a warivan．
bias 熱
sadeku 舒適温馨；温暖
kaguluwan 冬天
aremeng 黑；暗 kaseberan 春天 semaseber 長出芽
kawi 樹；木材 sinasaleman 農作物 mubaba 花開

## 會 話 演 練

1．Dalising ：kana saami i，marasagasagar yu kanaisuwa na wariyan？
（一年之中你最喜嚾哪個季節？）
Dalising ： $\qquad$

2．Miing ：daw sagar yu dra kapuluan？ （你為什麼喜歡秋天？）
Dalising ： $\qquad$

3．Dalising ：daw adri yu kasagaran an kaguluwan？
（你為什麼不喜歡冬天呢？）
Miing ： $\qquad$

## 漢語翻譯

## 田裡

Dalising：一年之中你最喜歡哪個季節？
Miing ：我最喜歡夏天了。
Dalising：為什麼那樣呢？
Miing：夏天時可以在溪邊游泳，可以喝冰過的飲料和冰淇淋（冰棒）。你呢？

Dalising ：我嘛！我最喜歡秋天。
Miing：你為什麼喜歡秋天？
Dalising：秋天時，不熱又不冷，秋高氣爽是很舒適的季節。

Miing ：冬天時，如何？你喜歡嗎？
Dalising：我不太喜歡。很冷又天黑得快。
Miing：春天的季節，冷熱度適中，像秋天一様舒服。

Dalising：春天時，草木農作物長出芽，鳥鳴又花開。

Miing：難怪很多人賞花去，真是個好季節。

## 37 vet mimmanmin南王卑南語

## 20 pabilung

過年

pabilung 過年
papilrang 要带著 ku wadi 我太太
lralrak 小孩
Balangaw 臺東（地名） salaw 很
bulay 美麗
pakakawang 開車；駕駛 palidring 車

## sidrumayan

Tiwa ：pakasemangalay yu dra bekalan dra amiyan！
Sukudri ：semangalan！aw ti pakasemangalay yu dra bekalan dra amiyan．
Tiwa ：uwaruma yu i ruma muka pabilunga？
Sukudri ：aiwa，ti papilrang ku wadi aw ku lralrak muruma．

Tiwa ：ulraya isuwa nu drekalr？
Sukudri ：ulraya i Balangaw kana salaw bulay na drekalr．
Tiwa ：aw kuwadakuda mu muruma？
Sukudri ：pararenang mi kana baelri na mainayan sarumaenan．pakakawang mi dra palidring muruma．

Tiwa ：nanemu drekalr i，kemudakuda dar masangal an pabilung？
Sukudri ：sarumaenan mi mukasakasa mulitrulitrung mekan aw karasenasenay mi muarak mi．

Tiwa ：kasagasagar an kilrengaw ta i！aw semangal yu kurenang dra pabilung？
Sukudri ：aiwa，salaw ku semangal．temaramuruma ta trau i sabak aw，maruwa ta mukasakasa sarumaenan maruturutung benabati dra manay driya．
mulitrulitrung 圍坐；團聚 karasenasenay 一起唱歌 muarak 跳舞
temaramuruma 難得回來 trau i sabak 家裡的人 trau 人
sabak 家裡；内 maruturutung 聚集圍坐 benabati 訴說

## 會話演練

1．Tiwa ：pakasemangalay yu dra bekalan dra amiyan！
（祝你新年快樂！）
Sukudri ： $\qquad$

2．Tiwa ：ulraya isuwa nu drekalr？
（你的家鄉（部落）在哪裡呢？）
Sukudri ： $\qquad$

3．Tiwa ：aw kuwadakuda mu muruma？
（那你打算怎麼回去呢？）
Sukudri ： $\qquad$

## 漢語翻譯

## 都市

Tiwa：祝你新年快樂！
Sukudri：謝謝，也祝你新年快樂！
Tiwa：你打算回家過年嗎？
Sukudri：是的，我會带著太太和小孩一起回去。
Tiwa：你的家鄉（部落）在哪裡呢？
Sukudri：在臺東的一個很美麗的部落。
Tiwa：那你打算怎麼回去呢？
Sukudri：我會和我哥哥一家人，一起開車回去。
Tiwa：你們家鄉都怎麼慶祝過年呢？
Sukudri：我們全家人會團聚在一起吃飯，一起唱歌跳舞。

Tiwa：聽起來很有趣，那你喜歡過年嗎？
Sukudri：是的，我很喜歡（高興），因為全家人難得回來可以聚在一起話家常。

## 原住民族話初绞数材生活會話篇（中）

語別 Pinuyumayan Puyuma 南王卑南語

| 發行單位 | 行政院原住民族委員會 | 教育部 |
| :---: | :---: | :---: |
| 發行人 | 孫 大 川 | 蔣偉寧 |
|  | Paelabang danapan |  |

詻詢委員 卜裏•伊斯瑪哈單•伊斯立端 巴努•巴嘎暮暮 吉洛•哈䉕克吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾•伊斯巴利達夫洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛凃 督固•撒埲葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位
國立政治大學原住民族研究中心
總編輯編輯委員行政専隊

林修澈
林清美 鄭玉妹
行政院原住民族委員會 陳坤昇
雅柏尘詠•博伊哲努
Yapasuyongu－Poiconu
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev $\cdot$ Tiudjalimaw

| 数育部 | 羅清水 | 黄月麗 | 陳素芬 | 吴中益 | 蔡惠霞 |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |
| 政大原住民族研究中心 | 趙順文 | 張邭慧 | 黄季平 | 官大偉 | 蔡佳凌 |
|  | 余佳穎 | 高嘉玲 | 莊日昇 | 江冠瑩 | 謝婉婷 |


| 美術設計 | 官晉宇 |  |
| :--- | :--- | :--- |
| 圖片繪製 | 林文賢 | 官晉宇 |
| 錄音人 | 林清美 |  |

出版日期 2013年5月初版
$4{ }^{\circ} 8$



Pinuyumayan Puyuma

南王卑南語


## 生活會話篇

## 編輯說明

一，在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話内容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。

二，本教材依 42 語別各编為一種版本，每種版本皆包含學習手册及教師手册。

三，本教材分為三篇：生活會話篇（上），生活會話篇（中），生活會話篇（下）。

四，本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候，介紹，需求，天氣，時間，地點，購物，道歉，稱讚，祝福，家庭，工作，點餐，交通，醫藥，通訊，飲食，興趣，季節，過年，個性，幫忙，教育，學習，旅遊，職場，感情，藝術，祭典，民族等。

五，學習手册，包含以下内容：
（一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
（二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有 $10-12$句對話營造自然的生活情境。
（三）學習新詞：全三册共有 450 個詞彙，每課約有 $15-20$ 個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
（四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

六，本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標，教學準備，教材分析，教學活動，學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七，本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性，多樣性，生活化，趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

八，本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。

## 目 錄

（－） 21 taytaw i，a trau a salaw raemetr他是一個努力 的人．．．．．．．．．．．． 1

○豊 22 a manay nu kiyapulrangan？需要幫忙嗎？．．．．．．．．．．．．．．．． 5
－曹 23 temakakesi yu kanaisuwa na takesian？
©農 你在哪一所學校讀書呢？．．．．．．9
24 saigu yu temarapuyuma？
你會說南王卑南語嗎？．．．．．．． 13
－豊 25 pakanguwayan kandri na liyusan i， muka yu isuwa muwadrangiya？

上星期你去哪裡玩？．．．．．．．． 17
（○） 26 paetreng lra nu kinikarunan？你工作很久了嗎？．．．．．．．． 21
（0） 27 kamawan dra ulraya lra nu kinasagaran a trau i你好像有喜歡的人（談戀愛）了．．．．．．．．．．．．．．．．．．．．．．． 25
（啨 28 malikasaw（waarakan）傳統的舞蹈．．．．．．．．．．．．． 29
（0） 29 mangayaw大狩獵祭．．．．．．．．．．．．．．． 33
○貫 30 ulraya a samaya na samawnan？

原住民族有幾族呢？．．．．． 37

raemetr 努力；認真 wayway 行為；個性 pakalranganay 根據；依據
kinuredikesan 著手
kinikarunan 所做的事 pakarunay 吩咐
maaidrangan 長者 matatuka 澥怠 maratrang 倦总

Sikedring ：a trau a kemudakuda tu kakuwayanan tu wayway an menau yu kantaw？
Kubasang ：taytaw $i$ ，a trau a salaw raemetr．
Sikedring ：nu pakalranganay dra manay malradram？
Kubasang ：tu kinuredikesan driya na kiyakarunan i，tu paseketay tu kinikarunan．

Sikedring ：rengay driya．a manamanay nu kinalradraman dratu kinikarunan？

Kubasang ：tu pakarunay dra maaidrangan i，adri matatuka；an paladam dratu lralrak i，adri maratrang；babulayan tu sinasaleman i umauma．

Sikedring ：a salaw emasatr taytaw？
Kubasang ：igela dra trau aw adri emasatr．
Sikedring ：yuyu i，sagar yu dra trau dra kemadri？
Kubasang ：emdata adri sagar．tayta na kemadri patikangkaw i，amau ta kuwarenangan idru．

Sikedring ：a trau yu a inaba dra nirangeran．
Kubasang ：semangalan dranu iyasakal kanku．

| emasatr 騎傲 | emdata 怎麼會 | kuwarenangan 要學習的； |
| :--- | :--- | :--- |
| igela 虛心；很客氣 | tayta 咱們 | 要仿效的 |
| kemadri 這樣 | patikangkaw 粗心 | nirangeran 心理；心地 |

## 會話演練

## 1．Sikedring ：a trau a kemudakuda tu kakuwayanan tu wayway an menau yu kantaw？ （你覺得他的個性是怎樣的？）

Kubasang ： $\qquad$

2．Sikedring ：rengay driya．a manamanay nu kinalradraman dratu kinikarunan？
（說說看，你知道他做了哪些事？）
Kubasang ： $\qquad$

3．Sikedring ：a salaw emasatr taytaw？
（他很驕傲嗎？）
Kubasang ： $\qquad$

## 漢語翻譯

## 運動場

Sikedring：你覺得他的個性是怎様的？
Kubasang ：他是一個很努力的人。
Sikedring：你從哪些地方（根據什麼）可以得知呢？
Kubasang：他總是很認真的把每件事情做好。
Sikedring：說說看，你知道他做了哪些事？
Kubasang：長者吩咐的事從不懈怠；教導子女有耐心；種植的農作物都豊收。
Sikedring：他很驕傲嗎？
Kubasang：他從來都不騎傲，而且虚心學習。
Sikedring：你喜歡這樣的人嗎？
Kubasang：當然喜歡（怎麼會不喜歡），像我這様粗心的人，他是我學習對象。
Sikedring：我覺得你的個性很善良。
Kubasang：謝謝你的讚美。

## 22 <br> a manay nu kiyapulrangan？需要幫忙嗎？


kiyapulrangan 請求協助的 kipulrang 請求協助
saesa 房間 suwaksuk 錀匙 ulraya driya 還有

## kana kiyaulrayan

Lruway ：karuwa ku kipulrang kanu nay？
Ata ：emdaamaw，a manay nu kiyapulrangan？
Lruway ：ulraya i sabak kana saesa ku suwaksuk．kakuda ku musabak？ulraya driya a marisan a suwaksuk nay？

Ata ：ulraya．munuma tu aipan kanu saesa？
Lruway ：kadru ku kana 705 na saesa．
Ata ：idri i，amau tu suwaksuk kanu saesa．
Lruway ：semangalan！kiyumalra ku driya．ulraya tu pinaatedr dra trau kanku？

Ata ：ngarayu ku driya．ti nauway driya．ulraya．
Lruway ：（kituludraw na niliputr）semangalan！salaw aludrun idri na trabak．patalruan ku driya matedr kanku saesa na 705.

Ata ：aiwa，ti atedranay garem．ulraya driya a manay ku papulrangan kanu？

Lruway ：uniyan lra．
Ata ：an ulraya nu kiyapulrangan kanku i，auawi ku lra．
marisan 相同；一樣
aipan 號碼；唸；數 ngarayu 稍等
nauway 查一下；看一下
aludrun 重
trabak 手提箱
patalruan 幫忙；代替 papulrangan 要幫忙的 auawi 呼叫

## 會話演練

1．Lruway ：karuwa ku kipulrang kanu nay？
（可以請你幫個忙嗎？）
Ata ： $\qquad$

2．Ata：a manay nu kiyapulrangan？ （有什麼需要我幫忙的？）
Lruway： $\qquad$

3．Ata：ulraya driya a manay ku papulrangan kanu？
（還有別的事要幫忙嗎？）
Lruway ： $\qquad$

## 漢語翻譯

## 飯店

Lruway：可以請你幫個忙嗎？
Ata：當然可以，有什麼需要幫忙的？
Lruway：我把錀匙留在房間裡，我要如何進去？是否有備用錀匙？

Ata：有的，請問你的房間號碼是幾號？
Lruway：我住 705 號房。
Ata：這是你房間的備用錀匙。
Lruway：謝謝！另外請問一下，有我的包裹嗎？
Ata：請稍等。我查一下，有一件包裏。
Lruway：（接包裹）謝謝你，這個手提箱很重，請你幫忙送到 705 號房。

Ata：好的，馬上送去。還有別的事要幫忙嗎？
Lruway：沒別的事了。
Ata：如果需要幫忙，請隨時吩咐。

# temakakesi yu kanaisuwa na takesian？ <br> 你在哪一所學校讀書呢？ 


temakakesi 讀書
palribak 起初；最初
Puyuma 南王（部落名）
kaanem 六年級；第六

## takesian

Maman ：temakakesi yu kanaisuwa na takesian？
Babung ：temakakesi ku kana palribak na takesian i Puyuma．ku kaanem ami garem．
Maman ：an melipas kandri na kasedean i，takakesi yu lra kana tenuk na takesian．

Babung ：aiwa，an temakesi ta kana tenuk na takesian i，esadru ta ladaladaman ta takakesian．

Maman ：a manay nu kinasagaran na laladaman na takakesian？
Babung ：marasagasagar ku kana sasenayan na laladaman．
Maman ：marisan ta i！sagar ku kana sasenayan na laladaman．
Babung ：kana sasenayan na laladaman i，amelri a pakasa dra senay．karuwa ta driya meladaladam dra marekamenimeni dra pararuniyan．

Maman ：panaan kemadru！kana sasenayan na laladaman i， maruwa benakbak dratu wanger dra trau．

Babung ：nanemu takakesian kana sasenayan na laladaman i， paladam dar dratu senay dra inanuwayan？

Maman ：paladam dar．sadru naniyan niladaladam tu dinaway kan maidrang Balriwakes na senay．

Babung ：mimi driya．ulraya naniyam niladaladaman．an kemadru i，karasenaya ta kana＂bulay a kalalumayan．＂
tenuk 中；中間
esadru 很多
takakesian 要學習的課程；教室
sasenayan 要唱的歌
pakasa 只是；單一 pararuniyan 樂器
panaan 真的
benakbak 放鬆；鬆開；解開
dinaway 製作；創作

## 會話演 練

> 1.Maman: temakakesi yu kanaisuwa na takesian?(你在哪一所學校讀書呢? )

Babung ： $\qquad$

2．Maman ：a manay nu kinasagaran na laladaman na takakesian？
（你最喜歡哪一門課？）
Babung ： $\qquad$

3．Maman ：nanemu takakesian kana sasenayan na laladaman i，paladam dar dratu senay dra inanuwayan？ （你們的音樂課有教原住民的歌謠嗎？）


## 漢語翻譯

## 學校

Maman：你在哪一所學校讀書呢？
Babung：在南王國民小學，就讀六年級。
Maman：暑假過後，就是國中生了。
Babung：是的，國中要學習的課程很多。
Maman：你最喜歡哪一門課？
Babung：我最喜歡音樂課。
Maman：我跟你一樣耶！也喜歡上音樂課。
Babung：我認為上音樂課不只是唱歌，還可以學習各種的樂器。
Maman：真的耶！音樂課是讓人放鬆心情的課，大家都喜歡。
Babung：你們的音樂課有教原住民的歌謠嗎？
Maman：有的，我們學了很多陸森寶長老所創作的歌曲。

Babung：我們也有呢！來！我們一起唱「美麗的稻穗」。

## 13.2南王卑南語 <br> －saigu yu temarapuyuma？你會說南王卑南語嗎？


apatraratraran 簡單的；淺淺的 kemudakuda 怎様；如何 meladaladam 學習
an 如果；若
kimadrayadrayar 交談 dra 斜格
kemiyaanger 考慮；想 tratrimaan 買；要買 kirepauwayan 適合的

## ruma kana mulri

Kelalraw ：saigu yu temarapuyuma？
Sawagu ：aiwa．garem i，saigu ku temubang kana apatraratraran．
Kelalraw ：kemudakuda yu meladaladam？
Sawagu ：an kadru ku i ruma i，meladaladam ku temarapuyuma kimadrayadrayar kaniyam trau i sabak．
Kelalraw ：dratu piningaiyan dra Puyuma i，sagar yu？
Sawagu ：aiwa，garem i，kemiyaanger ku dra tratrimaan dra tilin meladaladam．ulraya a manay a kirepauwayan meladaladam a tilin？

Kelalraw ：na tilin na tinarapuyuma i，ulraya pinakurenang dra CD．karuwa ta kilrengaw meladaladam．kainanaba idru kema ku．

Sawagu ：ulraya driya a druma？
Kelalraw ：kainanaba driya an semenasenay yu dra senay dra tinarapuyuma meladaladam temarapuyuma．

Sawagu ：aiwa maw！kayku driya tremimaa dra CD．semenaya ku meladaladam drata ngai．
Kelalraw ：ulraya driya a druma kemay kana tinnaw meladaladam．nauwi i．

Sawagu ：sadru a aukayan kurenanga meladaladam a tilitilin aw a tinnaw driya maw．semangalan kemaya ku driya kanu．
tinarapuyuma 用南王卑南語
pinakurenang 附贈；附带
kainanaba 會很好
driya 還；請；先 ngai 語言
maw 喔；嗎tinnaw 電腦（外來語，自中文） tremimaa 去買 kanu 你

## 會話演練

1．Kelalraw ：saigu yu temarapuyuma？
（你會說南王卑南語嗎？）
Sawagu ： $\qquad$

2．Kelalraw ：dratu piningaiyan dra Puyuma i，sagar yu？
（你對南王卑南語很有興趣嗎？）
Sawagu ： $\qquad$

3．Kelalraw ：kemudakuda yu meladaladam temarapuyuma？
（你是怎麼學南王卑南語的？）
Sawagu ： $\qquad$

## 漢語翻譯

## 爺爺奶奶家

Kelalraw：你會說南王卑南語嗎？
Sawagu：是的。現在，我只會說簡單的對話。
Kelalraw：你是怎麼學的？
Sawagu：我在家裡練習用南王卑南語和家人交談。
Kelalraw：你對南王卑南語很有興趣嗎？
Sawagu：是的，最近在考慮要去買書來自修（練習 ），有什麼適合的書籍嗎？
Kelalraw：我推薦南王卑南語教材，它還附贈可以練習聽力的CD。
Sawagu：還有別的嗎？
Kelalraw：我建議你可以從學唱族語歌謠學說族語。
Sawagu：對喔！我去買族語歌謠的CD來練唱並學說族語。

Kelalraw：另外還有一些網路上提供的線上學習課程 ，都可以參考。
Sawagu：原來有那麼多的資源，真是謝謝你。

## 17 2南王卑南語

# pakanguwayan kandri na liyusan i，muka yu isuwa muwadrangiya？ 

上星期你去哪裡玩？
muwadrangiya 玩；去玩 marenarenang 一起跟著 inukayan 去的地方
isuwasuwa 哪些地方 semangal 高興；快樂 payasanay 直接地

## siyataw

Saykin ：pakanguwayan kandri na liyusan i，muka yu isuwa muwadrangiya？

Bunak ：marenarenang mi sarumaenan muka mi muwadrangiya i Taipei．

Saykin ：miyasama mu pinitrauwan na muka？
Bunak ：miyalruwatr mi．penauwa dra saya palidring．
Saykin ：samaya mu wariyan dramu inukayan？
Bunak ：muka mi muwadrangiya dra nenema wariyan．
Saykin ：isuwasuwa mu inukayan？
Bunak ：palribak mi muka i Huwalēn kana HAIYANG KONGYEN． semangal na lralrak malinay kadrini．aw niyam payasanay lra naniyam palidring muka kaniyam wawadiyan na kaadru i Taipei．maruturutung mi madrayadrayar mi dra manay driya aw iyulray mi kadru．

Saykin ：kadri Taipei i，isuwasuwa nanemu inukayan muwadrangiya？
Bunak ：muka mi kana maraasaasatr na pinaraganan na 101．muka mi i Muca menauwa kana garamgaman na marekamenimeni．aw muisatr mi kana igiw na CIYEYIN meredek mi i Tansuy．

Saykin ：a manay mu kinaadriyan abalu dramu iyanau？
Bunak ：amau naniyam inuwaisatran kana igiw na CIYEYIN． kalreayan aw arei．salaw inaba i！
kaadru 住在
madrayadrayar 聊天；討論；
交談；話家常
maraasaasatr 最高
pinaraganan 建築；所蓋的
garamgaman 動物
kinaadriyan 不容易
abalu 忘記
inuwaisatran 搭乘的
iyulray 住宿；過夜

## 會話演 練

1．Saykin ：pakanguwayan kandri na liyusan $i$ ，muka yu isuwa muwadrangiya？
（上星期你去哪裡玩？）
Bunak ： $\qquad$

2．Saykin ：isuwasuwa mu inukayan？ （你們去了哪些地方？） Bunak ： $\qquad$

3．Saykin ：a manay mu kinaadriyan abalu dramu iyanau？
（最讓你印象深刻的景點是哪裡呢？）


## 漢語翻譯

## 火車站

Saykin：上星期你去哪裡玩？
Bunak：和家人一起去臺北旅行。
Saykin：你們一行有幾人？
Bunak：有5人，剛好一輛車。
Saykin：你們去了幾天？
Bunak：我們去了6天。
Saykin：你們去了哪些地方？
Bunak：我們開車先到花蓮海洋公園，孩子們很喜歡在這裡玩。再直達到臺北親戚家裡，和親人話家鄉並住宿在那裡。
Saykin：你們到了臺北哪些地方玩？
Bunak：101大樓，木柵動物園及搭捷運到淡水。
Saykin：最讓你印象深刻的景點是哪裡呢？
Bunak：是搭捷運，方便又快速，真好！

## ${ }^{\text {paetreng lra nu }}$ kinikarunan？你工作很久了嗎？


babati 訴說
kananu 你的
pinakalrangan 所走的路；經驗 meretra 畢業；放下；放鬆
maraasatr 比較高 takesian 學校 melieli 處理

## kaadruwan temililr aw kikarun

Tingkuy ：babati driya kananu pinakalrangan．
Pawidr ：inabayan！i Pawidr ku．meretra ku lra kana maraasatr na takesian i Balangaw．temakesi ku kana NANTAW ngaiyan．

Tingkuy ：rengay driya dranu kinuredikesan na kiyakarunan． paetreng lra nu kinikarunan？

Pawidr ：temalram ku lra pulrang kikarun kuredikes dra melieli dratu rimekan kana NONHUEY i Balangaw aw i ZETONG KONGSE．na pakanguwayan i saami ku．na pakalikudran i druwaya ku ami．mukasa i tuluwa lra ami ku kinikarunan．

Tingkuy ：a manamanay nu kinikarunan？
Pawidr ：pinutrepa ku parepauwauwa dra paisu na musabak aw na nilralremes．murabak tu libun kana trau na kiyakarun．

Tingkuy ：garem i，daw maranger yu druwa kadri kikaruna？
Pawidr ：kemay ku i Balangaw druwa kikadruwa i Taipei．driyama ku maya dra kiyakarunan i Taipei．

Tingkuy ：rengay driya dranu kakuwayanan dranu wayway？
Pawidr ：sagar ku mialialian．na trau driya i，ku kainabayaw aw alrepat ku．

Tingkuy ：malradram ku lra kananu nirangeran．an kemadrui， ti pakalradramay yu lra．

Pawidr ：aiwa，semangalan！
rimekan 事物；雜事
parepauwauwa 管理；整理；平衡 musabak 收入；進入
nilralremes 支出
murabak 包括
kikadruwa 住在；居住
mialialian 有朋友；交朋友 alrepat 敏捷；動作快 pakalradramay 使．．．知道；通知

## 會話演練

1．Tingkuy ：rengay driya dranu kinuredikesan na kiyakarunan．
（談談你的工作經驗。）
Pawidr ： $\qquad$

2．Tingkuy ：daw maranger yu druwa kadri kikaruna？
（你為什麼應徵這份工作？）
Pawidr ： $\qquad$

3．Tingkuy ：rengay driya dranu kakuwayanan dranu wayway？


## 漢語翻譯

## 辨公室

Tingkuy：請簡單地自我介紹。
Pawidr：你好！我是Pawidr，臺東大學南島語系畢業的

Tingkuy：可以談談你的工作經驗嗎？你工作很久了嗎 ？

Pawidr：我曾經在臺東農會與日通公司擔任助理，負責處理財務。前一間公司待了 1 年，後一間公司待了 2 年，已經有 3 年的工作經驗。
Tingkuy：你的工作内容是什麼？
Pawidr：我都在處理公司的各項收入與支出，包括員工的薪水。

Tingkuy：今天，你為什麼應徵這份工作？
Pawidr：因為我從臺東搬到臺北，所以要在臺北找工作

Tingkuy：可以談談你的個性嗎？
Pawidr：我很喜歡交朋友（個性外向），易與他人相處 （善於溝通），動作很快。

Tingkuy：我大概知道你的狀況了，等面試結果再通知你

27kamawan dra ulraya lra nu kinasagaran a trau i你好像有喜欨的人（談戀愛）了

adri 不
madradranga 在停 wawariwari 天天

## babalu

Kunas ：kamawan dra ulraya lra nu kinasagaran a trau i？！
Bawang ：kemadru？daw malradram yu？
Kunas ：adri yu madradranga padingwa kana wawariwari aw， an kituludr yu dra dingwa dar i，maisaeruwan yu dar． kamawan dratu dingwa kanu anay kema ku？

Bawang ：a kemay i ruma a dingwa．a kimadradrayar dratu wawadiyan．adri yu kema amaw？

Kunas ：an kimadradrayar ta drata trau i sabak i，adri marisan tu saeruwan．kalra an asuwa i，pilrangu nu anay pakaladamu ta i！

Bawang ：emdaamaw！
Kunas ：（i Bawang i，tu pilrangaw tu anay pakaladamanay kan Kunas）salaw bulay nu anay i！

Bawang ：semangalan！aw nu anay i？
Kunas ：uniyan ku driya dra anay garem．
Bawang ：an kemadru i，ti paayaaw ku anay dratu ngidrangidrayan pakalradram kanu．

Kunas ：iuwa dra inaba i！semangalan！sagar ku dra babayan dra raemetr．

Bawang ：aiwa，tuludran kanku．ti payasanay．
maisaeruwan 带著笑意
anay 朋友（女）
kalra 請
pilrangu 带來
paayaaw 使．．．找
ngidrangidrayan 朋友們（女）tuludran 交；交付

## 會話演練

## 1．Kunas：kamawan dra ulraya lra nu kinasagaran a trau i． （你好像有喜歡的人（談戀愛）了喔？！）

Bawang ： $\qquad$

2．Kunas ：an kituludr yu driya dra dingwa dar i，daw misaeruwan yu dar！
（你每次接到電話，為什麼都笑得好開心呢？）
Bawang ： $\qquad$

3．Kunas：kalra an asuwa i，pilrangu nu anay pakalradramu ta i！
（看哪天带女朋友來認識認識嘛！）

## Bawang ：

$\qquad$

## 漢語翻譯

## 庭園

Kunas：你好像有喜歡的人（談戀愛）了喔？！
Bawang ：是嗎？你怎麼知道？
Kunas：因為你每天都在講電話，而你每次接到電話都笑得好開心，應該是女朋友打來的吧？

Bawang ：難道就不會是跟家人通通電話嗎？
Kunas：跟家人講話不會是那種表情的。看哪天带女朋友來認識認識嘛！

Bawang ：好啊！
Kunas：（Bawang將女朋友介紹給Kunas）你的女朋友很漂亮啊！
Bawang：謝謝！那你的女朋友呢？
Kunas：我現在沒有女朋友。
Bawang：那我可以請我的女朋友幫你介紹。
Kunas：有這麼好啊！謝謝！我喜歡勤勞的女生。
Bawang：沒問題，交給我。

## －malikasaw （waarakan）

傳統的舞蹈

pinikiruwanan 所穿著的衣服 kiruwan 衣服
bulretrenganan 古老；傳統
lregiyan 祭儀
kandri 這個 uwaarak 要舞蹈

## ruma

Sulraw ：bulay nu pinikiruwanan garem i！saringsingan nu kiruwan．
Urigin ：idrini i，amau naniyam kiruwan na bulretrenganan．auka ku kurenanga dra lregiyan dra kasangalan i drekalr．

Sulraw ：kandri kana lregiyan kana kasangalan i，sasenay yu aw uwaarak yu？

Urigin ：emdaamaw．na sasenayan aw na uwaarakan i murabak dra naniyam lregiyan dra kasangalan．

Sulraw ：kemudakuda yu meladaladam dra senay？aw saigu yu？
Urigin ：a maaidrangan an maruturutung i semenay dar．an marayas ta kurutung dra maaidrangan aw kurenang ta semenay i saigu ta．

Sulraw ：na waarakan i？nanu niladaladaman dra maaidrangan？
Urigin ：aiwa i！kinamakitengan kurenarenang ku dra maaidrangan muka dra lregiyan dra kasangalan i，saigu ku lra．

Sulraw ：nanemu waarakan i，kakuwalengan ta kurenang muarak ？
Urigin ：ulraya na kakuwalengan．ulraya na payas ta malradram． makitikiting ta driya i maruwa ta lra muarak．amawna，an adri ta salikesik i，uniyan ta dra kedrang semenay aw muarak．

Sulraw ：marayas yu dar meladaladam？
Urigin ：adri，an marayas ta kurenang dra lregiyan dra kasangalan i drekalr i，malradram ta driya $i$ adri ta lra ababalu．
kurenarenang 一直跟著
lra 了；已經
payas 直接
makitikiting 毫著（手）
salikesik 活潑；有精神
kedrang 體力；力量

# 312 Pinuyumayan Puyuma南王卑南語 

## 會話演 練

1．Sulraw ：kandri kana lregiyan kana kasangalan i，sasenay yu aw uwaarak yu？
（你會在祭典中唱歌跳舞嗎？）
Urigin ： $\qquad$

2．Sulraw ：na waarakan i？nanu niladaladam dra maaidrangan？
（那跳舞（舞蹈）呢？也是跟長輩學的嗎？）
Urigin ： $\qquad$

3．Sulraw ：marayas yu dar meladaladam dra sasenayan aw dra uwarakan？
（你常常練習唱歌與跳舞嗎？）
Urigin ： $\qquad$

## 漢語翻譯

## 家裡

Sulraw：你今天穿得好漂亮喔！衣服上有好多鈴鐺。
Urigin：這是我們的傳統服飾，我要去參加祭典。
Sulraw：你會在祭典中唱歌跳舞嗎？
Urigin：會，因為唱歌與跳舞是祭典的一部份。
Sulraw：你是怎麼學會唱歌的？
Urigin：長輩喜歡在聊天時唱歌，如果常常陪長輩聊天，就會唱歌。
Sulraw：那跳舞呢？也是跟長輩學的嗎？
Urigin：是啊！從小跟著長輩一起參加祭典，就學會了。

Sulraw：你們的舞很難跳嗎？
Urigin：有些舞步很難，有些很簡單，手牽起來就可以跳了，但要有好的體力，否則會喘得唱不出聲來。
Sulraw：你常常練習嗎？
Urigin：不用，只要經常參加部落的祭典活動，自然就不容易忘記了。

# 33.2南王卑南語 

## 29 mangayaw

大狩獵祭
mangayaw 大獵祭；
大狩獵祭；parelrimalrimaw 考驗；訓練年祭 muisaisatr 向上升級
kitubangesar 準青年晉級儀式 tremalitrali 延續

## takesian

Paydan ：kadri Puyuma i，ulraya a manay mu kasangalan a kirekamelri？
Saysi ：ulraya．kane puwaludus na amiyan i mangayaw mi．a parepuwalapulapusan muisaisatr a mainayan aw kitubangesar lra．pakalranganay kandri na kakuwayanan．purekes drata drekalr aw tremalritrali drata kinabulretrenganan．
Paydan ：sadru mu papadangan a manay driya an pakanguwayan kana lregiyan kana kasangalan？
Saysi ：aiwa，pakanguwayan dra sabulan i，kemirami mi lra penadang．melribak kana trakubakuban mubasibas aw mangayaw lra a mainayan i drekalr．
Paydan ：muka mu dar paalrupa？an asuwasuwa？paetreng mu？kemakakuda mu？
Saysi ：emdaamaw！an puwaludus na ami i，muka paalrupa a mainayan．asuwa driya i，maruwa saya bulan adrii druwaya bulan．garem i，maruwa pata wariyan．kadri autr．na miyabetan i，kadru emair dra maaidrangan aw parelrimalrimaw dra lritekan dra sabelawan．na bangangesaran aw na alabalabat i muka paalrupa．na maaidrangan i palaladam drata kakuwayanan aw palaladam dra irairaw．
Paydan ：na babayan i，kurenang dar dra mangayaw i drekalr？
Saysi ：emdaamaw．adri muka mangayawa na babayan i，kadru i ruma meleutr dratu kiruwan dra mainayan．emupidr dra aputr，temuabay，temueraw aw melipad pakabulay i laluwanan．
Paydan ：daw melipad pakabulay mu i laluwanan？kadru isuwa na laluwanan？
Saysi ：pakanguwayan dra saya wari dratu uwarumaan kana mainayan kemay i autr i，na babayan i，kiyalremung aw melipad i patraran i drekalr．kiyatrebung dratu nirumaenan．meredek lra i drekalr i，kadru i palakuwan padrulun aw kitubangesar，muarak，puwadrangi dra bangesaran aw benanban dra kalraman．
Paydan ：salaw ku sagar kananemu lregiyan na kasangalan．kararuwa ku kurenang？
Saysi ：an karuwa yu kemapadrangal miyanger dra naniyam lregiyan．pakurenang dra naniyam kakuwayanan $i$ ，an maranger yu kurenang $i$ kudrama amaw， alamu i！
paalrupa 打獵；去打獵 emair 照顧
adrii 或是
autr 獵場営區
parepuwalapulapusan 換服晋級
bangangesaran 青年；青年們 kemapadrangal 尊重；使．．．貴
alabalabat 壯年組
irairaw 古譒

## 會話演 練

## 1．Paydan ：kadri Puyuma i，ulraya a manay mu kasangalan a kirekamelri？

 （卑南族有舉行特別的祭典嗎？）Saysi ： $\qquad$

2．Paydan ：na babayan i，kurenang dar dra mangayaw i drekalr？
（女人也參與部落的大獵祭活動嗎？）
Saysi ： $\qquad$

3．Paydan ：salaw ku sagar kananemu lregiyan na kasangalan． kararuwa ku kurenang？
（我對你們的祭典很有興趣，請問我可以參加嗎
？）
Saysi ：


## 漢語翻譯

## 學校

Paydan：卑南族有舉行特別的祭典嗎？
Saysi ：有的，每年十二月底的時候，我們會舉行大狩獵祭。這是我們族群男人的階級儀式，勇士的產生，也是族人凝聚與傳統習俗的延續。

Paydan：祭典之前，要準備很多事情嗎？
Saysi ：對啊，從祭典的一個月前，就開始準備，由少年年祭揭開部落所有的祭典儀式。

Paydan：你們會去打獵嗎？什麼時候去？去多久？都做些什麼？

Saysi：會啊！十二月底男人上山打獵。早期要一，兩個月，現在要四天。在獵場營區準青年接受考驗，青壯年去打獵，老人唱祭歌。
Paydan：女人也參與部落的大獵祭活動嗎？
Saysi：當然，女人雖然沒去獵場，在家製作傳統服，編花，作abay，醇酒，佈置凱旋門。

Paydan：你們為什麼要佈置凱旋門？凱旋門設在哪裡？
Saysi ：男人從獵場回來的前一天，婦女要在部落外製作並佈置凱旋門來歡迎親友團聚。回部落後舉行成年禮，跳傳統舞，青年報佳音和慰問丧家。

Paydan ：我對這個祭典很有興趣，請問我可以参加嗎？
Saysi ：只要抱著尊重的態度，遵守我們的禁忌，很歡迎你來呀！

# 37 ，南王卑南語 <br> ulraya a samaya na samawnan？ <br> 原住民族有幾族呢？ 


kadri 此地；這個地方 misama 剩下；餘
marakadruwadruwan 最多 marasaimaima 最少
marabarawarawang 最廣
nirabakan 範圍 amau 是
temiktik 刻（雕）；紋

## tu ruma kana yawan

Tranguru ：inabayan！kiyumalra ku driya dra maranger ku malradram dra kadri i Taiwan na inanuwayan i，ulraya a samaya na samawnan？
Lregan ：muketrep misama dra pata samawnan．ulraya na Taiyan，na Amis，na Saysiya，na Bunun，na Pinuyumayan，na Lukay，na Paiwan，na Butrulr， na Zo，na Saw，na Kemalan，na Taluku，na Sakilaya aw na Sedek．
Tranguru ：na marakadruwadruwan tu pinitrauwan i，amau naisuwa na samawnan？ na marasaimaima tu pinitrauwan $i$ ，amau naisuwa na samawnan？na marabarawarawang tu nirabakan na dare $i$ ，amau naisuwa na samawnan？
Lregan ：na marakadruwadruwan tu pinitrauwan i，amau na Amis． na marasaimaima tu pinitrauwan i，amau na Saw．na marabarawarawang tu nirabakan na dare $i$ ，amau na Taiyan．
Tranguru ：na mikakuwayanan dra temiktik i trangatrangar i，amau naisuwasuwa na samawnan？
Lregan ：na Taiyan，na Taluku aw na Sedek．
Tranguru ：na babayan na demadikes kana ruma i sabak i，amau naisuwasuwa na samawnan？
Lregan ：na Amis，na pinuyumayan aw na Sakilaya．
Tranguru ：amau naisuwasuwa na samawnan na mikakuwayanan dra miyawan？ amau naisuwasuwa na mikakuwayanan dra maykapukaputan muisaisatr？
Lregan ：na Lukay aw na Paiwan i，mikakuwayanan dra miyawan．na Amis aw na Pinuyumayan i mikakuwayanan dra maykapukaputan muisaisatr．
Tranguru ：malradram ku lra．semangalan dranu ipalaladam．marulradram ku lra kadri Taiwan na inanuwayan．
Lregan ：adri kakuwa i．an amau sagar yu dratu kakuwayanan kana inanuwayan i， wawai ku sempad draku kinalradraman．
trangatrangar 臉；面煩
demadikes 掌管；握住 miyawan 階級社會；有頭目
maykapukaputan 有同一年龄層 wawai 願意
的伙伴 sempad 分享
ipalaladam 所教導的 marulradram 已瞭解

## 會話演 練

1．Tranguru ：kadri i Taiwan i，ulraya a samaya na samawnan？ （臺灣原住民族有幾族呢？）
Lregan ： $\qquad$

2．Tranguru ：na marakadruwadruwan tu pinitrauwan i，amau naisuwa na samawnan？
（人數最多的是哪一族？）
Lregan ： $\qquad$

3．Tranguru ：amau naisuwasuwa na samawnan na mikakuwayanan dra maykapukaputan muisaisatr ？


## 漢語翻譯

## 頭目家

Tranguru：你好！想請教有關臺灣原住民族的問題，請問現在原住民族有幾族呢？
Lregan ：現在共有十四族。有泰雅族，阿美族，賽夏族，布農族，卑南族，魯凱族，排灣族，雅美族，鄒族，邵族，噶瑪蘭族，太魯閣族，撒奇莱雅族以及賽德克族。
Tranguru：人數最多的是哪一族？人數最少的是哪一族？哪一個民族分布最廣呢？
Lregan：人数最多的是阿美族，人數最少的是邵族，分布最廣的是泰雅族。
Tranguru：有紋面傳統的民族主要有哪些？
Lregan：泰雅族，太魯閣族與賽德克族等。
Tranguru：哪些民族是母系社會呢？
Lregan：阿美族，卑南族與撒奇萊雅族。
Tranguru：哪些民族是有社會階級呢？哪些民族是有階級制度呢？
Lregan：魯凱族，排灣族有社會階級。阿美族，卑南族有階級制度。
Tranguru：我知道了，謝謝你的回答，讓我更認識臺灣的原住民族。
Lregan ：不客氣，如果你對原住民的文化有興趣，我願意與你分享我所知道的。


## 原住民族語初级数林生活會話篇 <br> 

語別

發行單位發行人

楊盛凃
Pinuyumayan Puyuma 南王卑南語


詻詢委員 卜衰•伊斯瑪哈單•伊斯立端 巴努•巴嘎暮暮 吉洛•哈䉕克吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾•伊斯巴利達夫洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛凃 督固•撒耘葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位總編輯編輯委員行政専隊

國立政治大學原住民族研究中心
林修澈
林清美 鄭玉妹
行政院原住民族委員會 陳坤昇
壬 慧 玲
雅柏建詠•博伊哲努
Yapasuyongu• Poiconu
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev $\cdot$ Tiudjalimaw

教育部
政大原住民族研究中心

羅清水 黄月麗 陳素芬 吳中益趙順文 張狍慧余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩

蔡惠霞蔡佳凌謝婉婷

美術設計圖片給製錄音人

官晉宇
林文賢 官晉宇林清美

出版日期
2013年5月初版



